



LOS VERSOS DE LAS CANTIGAS DE SANTA MARIA
DEL REI ALFONSO X

(Conclusion)

El mismo fenómeno se presenta tambien en algunas de las Cantigas de Santa Maria.

M. 10

Rosa das rosas et fror das fro-
[res, 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
Dona das donas, Sennor das
[Sennores, 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
Rosa de beldad e de parecer, 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Et fror d' alegria et de prazer; 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Dona en mui piadosa seer, 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Sennor en toller coitas et do-
[ores. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

M. 109

Razon an os diabos de fogir 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Ant' a Virgen que a Deus foi
[parir. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Dereito fazen de ss' ir perder	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ant' a de que Deus quiso na-									
[cer;	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ca per ela perderon seu poder	1	2	3	4	5	6	7	8	9
De guisa que nos non poden no-									
[zir. 1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

M. 150

A que Deus ama, amar de mos-									
[mos;	2	3	4	5	6	7	8	9	10
A que Deus preça et nos pre-									
[cemos;	2	3	4	5	6	7	8	9	10
A que Deus onrra, nos muit'									
[onrremos:	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Esta e sa Madre Santa Maria.	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Non ouv' a outra tal amor mos-									
[trado	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Com' a esta, pois el quis ensse-									
[rrado	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Seer en ela et ome formado,	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Et fez madre da filla que avia.	1	2	3	4	5	6	7	8	9

M. 97

A Virgen sempr' acorrer, aco-									
[rrer	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Vai o coitad', e valer et valer.	1	2	3	4	5	6	7	8	9
D' est un miragre vos contarey	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Que en Canete, per com' achey,	2	3	4	5	6	7	8	9	10
A Virgen por un ome d' un rey	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Fez, que mezcraran com' apres'									
[ey,	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Et ben sey							8	9	10
Que o cuidaran a fazer morrer.	1	2	3	4	5	6	7	8	9

M. 19

Gran sandece faz quen se por

[mal filla 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Con a que de Deus e madre

[et filla. 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

D' esto vos direi un miragre fre-

[moso 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Que mostrou a Madre do Rei

[grorioso 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Contra un ric' ome fol e sober-

[vioso; 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Et contar vos ei end' a gran ma-

[ravilla. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

M. 96

Atal Sennor

8 9 10 11

E bôa, que faz salval-o pecador.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Aquesto dig' eu por Santa

[Maria 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

A que muito pesa de que fo-

[lia 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Faz, et que maneyra busca et

[via 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Que non caia ome d'un err' en

[peyor. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

M. 6

A que do bon rey Davi | de seu linnage decende,
 Nenbra-lle, creed' a mi, | de quen por ela mal prende.

Porend' a Sant' Escritura, | que non mente nen erra,
 Nos conta un gran miragre | que fez en Engraterra

A Virgen Santa Maria, | con que judeus an gran guerra
 Porque naceu Jesu-Cristo | d' ela que os reprende.

1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7 8

M. 49

Ben com' a os que van per mar | a estrela guia,
 Outrossi a os seus guiar | vai Santa Maria.

Ca ela nos vai demostrar | de como nos guardemos
 Do demo et de mal obrar, | et en como ganemos
 O seu reyno que non a par, | que nos ia perdemos
 Per don Eva que foi errar | per sa gran folia.

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7

M. 26

Non e gran cousa se sabe | bon joyzo dar
 A Madre do que o mundo | tod' a de iõigar.

Mui gran razon e que sabia direito
 Quen Deus troux' en seu corp' e de seu peito
 Mamentou e d' el despeito | nunca foi fillar;
 Poren de sen me sospeito | que a quis avondar.

1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6

M. 81

Par deus, tal Sennor muito val,
 Que toda door toll' e mal.

Esta Sennor que dit' ei | e Santa Maria,
 Que a Deus seu Fillo Rey | roga todavia
 sen al |
 Que nos guarde do ynferral. |

1 2 3 4 5 6 7 8
 1 2 3 4 5 6 7 8

2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7
 2 3 4 5 6 7 8 | 2 3 4 5 6 7
 7 8
 1 2 3 4 5 6 7 8

El metro fundamental es 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7. Este está variado por versos procatalectos i otros quebrados.

M. 115

Con seu ben | sempre ven |
 En ajuda | connoçuda | de nos Santa Maria.

Con ajuda nos vene | et con ssa amparaça
 Contra o que nos tene | no mund' en gran balança
 Por toller-nos o bene | da mui nobr' esperança;
 Mas vengança | filla a groriosa,
 Poderosa | d' el, et sempre nos guia.

En terra de Roma ouv' y, | com' escrit ey achado,
 Un^oome, com' aprendi, | bóo et muit' onrrado,
 Et demais, segund' oi, | riqu' e mui ben casado
 Et amado | de todos da terra,
 Ca seu erra | sa fazenda fazia.

1 2 3 | 4 5 6
 1 2 3 4 | 1 2 3 4 | 5 6 7 8 9 10 11

2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7
 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7
 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7
 1 2 3 4 | 5 6 7 8 9 10 11
 1 2 3 4 | 5 6 7 8 9 10 11

Sobre 1 2 3 | 4 5 6 véase § 4, II.

1 2 3 4 | 5 6 7 8 9 10 11 es un endecasílabo dividido por rima leonina; por repetición de la primera parte se forma 1 2 3 4 | 1 2 3 4 | 5 6 7 8 9 10 11. En lugar de 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 se encuentra en la primera estrofa 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 i precisamente esta particularidad afirma el carácter yámbico del verso i al mismo tiempo la procatálaxis.

M. 103, estribillo

Quen a Virgen ben servira, 1 2 3 4 5 6 7 8
 A Parayso ira. 2 3 4 5 6 7 8

Los versos de la estrofa son octonarios catalécticos: 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7.

M. 160

Quen bóa dona querra 2 3 4 5 6 7 8
 Loar, lo' a que par non a, 1 2 3 4 5 6 7 8
 Santa Maria. 1 2 3 4 5

M. 330

¿Qual e a santivigada	1 2 3 4 5 6 7 8
Ant' e depois que foi nada?	1 2 3 4 5 6 7 8

Madre de Deus nostro Sen-	
[nor,	2 3 4 5 6 7 8 9
De Deus nostro Sennor	4 5 6 7 8 9
Et Madre de nosso Salvador.	1 2 3 4 5 6 7 8 9

3 Hemistiquios que están en lugar de versos íntegros.

Como ejemplos elijo las estrofas formadas por octonarios. La forma regular de ellos es esta:

8+8

8+8

8+8

8+8

8+8

8+8

Ahora, se encuentran las siguientes variantes causadas por el uso de hemistiquios que hacen las veces de los versos enteros.

M. 14	F. M. 8	M. 99	M. 132
7	7	7+8	8
8+7	7	7+8	8
8+7	8+7	7	8+8
8+7	8+7	7	8+8
8+7	8+7	7+8	8+8
8+7	8+7	7+8	8

M. 29	M. 59	Cod. Tol. 79	M. 310
7+8	7	7	8+8
7+8	7	8+7	8+8
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
7	8+7	8	8
7	8+7	8	8
7+8	7	8	8
7+8	7	7	8
M. 2	M. 350	M. 33	M. 135
8+8	7	7+8	7+8
8+8	7	7+8	7+8
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
8+8	8+8	7	7
8+8	8+8	7	7
8+8	8+8	7+8	7+8
8+8	8+8	7+7+8	7+7+8
8	7		
	7		

M. 14

Par Deus, muit' e gran razon
De poder Santa Maria | mais de quantos santos son.

E muit' e cousa guisada | de poder muito con Deus
A que o troux' en seu corpo, | et depois nos braços seus
O trouxe muitas vegadas; | et con pavor dos iudeus
Fugiu con el a Egipto, | terra de rey Faraon.

M. 99

Muito sse deven têer | por gentes de mal recado
Os que mal cuidan fazer | aa de que Deus foi nado.

D' est' un miragre dizer |
Vos quero et retraer, |
Ond' averedes prazer | pois l' ouverdes ascuitado,
De que devedes aver | end' aa Virgen bon grado.

Otros hemistiquios que hacen las veces de versos compuestos o bipartitos por rima leonina son los siguientes:

M. 162: 1 2 3 4 5 6 7 8, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3
4 5 6 7 8 9 10.

M. 113: 1 2 3 4 5 6 7 8, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3
4 5 6 7 8.

M. 239: 1 2 3 4 5 6 7 8, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3
4 5 6 7 8.

M. 41: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
| 1 2 3 4 5 6 7.

M. 66: 1 2 3 4 5 6 7 8, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3
4 5.

M. 153: 1 2 3 4 5 6 7, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3
4 5 6.

M. 210: 1 2 3 4 5 6 7, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4
5 6 7.

M. 108: 1 2 3 4 5 6 7, quebrado de 1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4
5 6 7.

M. 195: 1 2 3 4 5 6, quebrado de 1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6.

M. 79: 1 2 3 4 5, quebrado de 1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5.

M. 239 (véase § 4.3)

Guardar-se deve tod'ome | de jurar gran falsidade
Ant'a omagen da Virgen | que e Sennor da verdade.

E d' esto vos quero falar |
D' un gran miragre, et contar, |
Que Santa Maria mostrar | foi en Murça na cidade,
Por un' que aver a guardar | deu a outr' en fialdade.

4 Los demas quebrados.

Una lista completa de los quebrados no puedo dar, porque, en muchísimos casos, no es dable decir, si algun verso es quebrado o no. Además, aunque tengamos la seguridad de que algun verso no es integro sino quebrado, muchas veces no sa-

bemos de qué metro se deriva. Por este motivo, me contentaré con dar algunos ejemplos.

Se encuentran quebrados en lugar de uno de los hemistiquios del octonario en los casos siguientes:

M. 46	M. 106	M. 340 (= F. M. 2)
7+8	8	8
7+8	7 + 8	8
—	—	8 + 8
7+7	7	4
7+7	7	8
7+7	7	8
3+8	3 + 8	8 + 8

M. 46

Porque aian de seer | seus miragres mais sabudos
Da Virgen, de lles fazer | vai ant' omes descreudos.

E d' est' avêo assi | como vos quero contar
D' un mouro, com' aprendi, | que con ost' en ultramar
Grande foi, segund' oi, | por crischãos guerreiar
Et roubar, | que non eran percebudos.

Otros quebrados se encuentran en las siguientes estrofas

M. 279

Santa Maria, valed' jai, Sennor!
Et acorred' a vosso trobador,
Que ma-lle vai.

Atan gran mal e atan gran door—
Santa Maria, valed' jai, Sennor!—
Como soffr' este vosso loador;—
Santa Maria, valed' jai, Sennor!—
Et sâe ia, se vos en prazer for,
Do que diz: jai!

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

7 8 9 10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

7 8 9 10

M. 100

Santa Maria		strela do dia
Mostra-nos via		pera Deus et nos guia.

Ca veer fazel-os errados		que perder foran per pecados
Entender de que mui culpados		son; mais per ti son perdôados
Da ousadia		que lles fazia
Fazer folia		mais que non deveria.

5 6 7 8 9 | 5 6 7 8 9

5 6 7 8 9 | 3 4 5 6 7 8 9

1 2 3 4 5 6 7 8 9 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9

1 2 3 4 5 6 7 8 9 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9

5 6 7 8 9 | 5 6 7 8 9

5 6 7 8 9 | 3 4 5 6 7 8 9

M 88, estribillo

Quen servir' a Madre do gran Rey
ben sei
Que sera de mal guardado, | com' ora vos contarey.

1 2 3 4 5 6 7 8 9

8 9

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

Tom. II, páj. 599

Ben vennas, Mayo, et con alegría;
 Poren roguemos a Santa Maria
 Que a seu Fillo rogue todavia
 Que el nos guarde d' err' e de folia
 Ben vennas, Mayo.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

1 2 3 4 5

M. 52

Mui gran dereit' e das bestias obedecer
 A Santa Maria de que Deus quis nacer.

E d' est' un miragre, se Deus m'anpar',
 Mui fremoso vos quer ora contar
 Que quiso mui grand' a Groriosa mostrar:
 Oide mi-o, se deus vos amostre prazer.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

M. 64

Quen mui ben quiser o que ama guardar,
 A Santa Maria o dev' a encomendar.

E d' est' un miragre, de que fiz cobras e son,
 Vos direi mui grande, que mostrou en Aragon
 Santa Maria que a moller d'un infançon
 Guardou de tal guisa, porque non podess' errar.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

M. 120

Quantos me creveren loaran 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 A Virgen que nos manten. 3 4 5 6 7 8 9

Ca sen ela Deus non averan — 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Quantos me creveren loaran — 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Nen as sas fazendas ben faran — 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Quantos me creveren loaran — 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Nen o ben de Deus connoceran; 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Et tal concello lles dou poren. 1 2 3 4 5 6 7 8 9

F. M. 12

Madre de Deus, ora 3 4 5 6 7 8
 Por nos teu Fill' essa ora 1 2 3 4 5 6 7 8

U verra na carne 3 4 5 6 7 8
 Que quis fillar de ti, Madre, 1 2 3 4 5 6 7 8

Ioygal-o mundo 3 4 5 6 7 8
 Con o poder de seu Padre. 1 2 3 4 5 6 7 8

§ 7 Del ritmo en jeneral.

Sobre el ritmo dice Andres Bello, Métrica § 3:

“Los versos no se conforman siempre a los tipos rítmicos de

que acabo de dar ejemplos. Dificultosisimo hubiera sido continuar en una composicion algo larga la alternativa precisa de acentuadas e inacentuadas que constituye los ritmos trocáico i yámbico; i, lo que es peor, esa misma alternativa al cabo de pocas líneas se nos haria insoportablemente monótona i fastidiosa. De aquí es que en los versos trocáicos i yámbicos que no pasan de ocho sílabas i que no se destinan al canto, no se somete el poeta a la necesidad de otro acento que el de la cláusula final, i acentúa las otras como quiere; de que resultan unas veces acentos rítmicos, esto es, colocados en las sílabas impares de los versos trocáicos i en las sílabas pares de los yámbicos, i otras veces acentos accidentales o antirítmicos, esto es, colocados en los parajes del verso que no piden acento. Por ejemplo:

Saliendo del colmenar
Dijo al cucillo la abeja:
Calla, porque no me deja
Tu ingrata voz trabajar.

No hai ave tan fastidiosa
En el cantar como tú:
Cucú, cucú, i mas cucú,
I siempre una misma cosa.

En estas dos estrofas de versos trocáicos no hai mas acentos rítmicos, bien caracterizados, que los de las cláusulas finales, i los de las dicciones *dijo*, *calla* i *misma*.

Fácil es ver que los versos en que no se pide mas acento que el de la cláusula final, no tienen apariencia alguna de ritmo, si se considera cada uno de por sí. *Para que se perciba ritmo, es necesario oír una série de versos; porque solo entónces se hace sentir la recurrencia de un acento a espacios iguales de tiempo.*

Hai especies de versos en que no se exigen necesariamente mas acentos rítmicos que de los de las cláusulas finales, i tambien las hai en que no se dispensa ninguno, como lo veremos a su tiempo. Pero aun en aquellos versos en que se concede alguna libertad al poeta, la estructura mas grata es la que resulta de la distribucion rítmica de los acentos; i así vemos que los

buenos versificadores, guiados por un instinto feliz, recurren amenudo a ella para dar suavidad a sus versos, empleando unas veces unos acentos rítmicos i otras otros, i combinando de este modo el encanto de la armonía con el halago de la variedad, que no es ménos grato i necesario. En prueba de la importancia del ritmo aun en las especies de verso en que parece mas libre el poeta para distribuir como quiera los acentos, examínense las odas de Lope de Vega *A la Barquilla*, i se verá la parte que tiene la observancia del ritmo en la dulzura del verso. La que empieza:

Pobre barquilla mia

consta de 128 versos; los veintinueve son completamente rítmicos, es decir, tienen acentuadas todas las sílabas pares:

A dónde vás pérdida,
Al fiéro már te arrójas;

cincuenta llevan acentos rítmicos en la segunda i sesta:

Te apártas animósa;
Naufrájio de las hónras;

treinta i ocho en la cuarta i sesta:

Ni se estimó la pérla
Hasta dejár la cóncha;

i no llegan a doce los que no tienen mas acento rítmico que el necesario de la sesta:

Vuelve, vuelve, la próa;
Verdad es que la pátria..»

El mismo criterio que da Bello para los versos castellanos, se puede aplicar tambien a los metros de Alfonso X. Sin embargo, tengo que añadir otra observacion mas.

En la rítmica de los himnos latinos, cualquiera sílaba final puede servir de reemplazo en lugar de un acento rítmico. Véanse los siguientes ejemplos:

Ritmo trocáico, *Analecta hymnica* II 40:

Pánge, língua, glóriósi | próeliúm certáminís
Et supér crucís tropháeum | díe triúmphum nóbilém,
Quálitér redémp'tor órbit | immolátus vícerít.

Dé paréntis prótoplásti | fráude fáctor cóndoléns,
Quándo pómi nóxiális | móрте mórs occúbuit,
Ipse lígnum túnc notávit, | dámna lígni ut sólverét.

Hóc opús nostráe salútis | órdo dépopóscerát,
Múltifórmis próditóris | árs ut ártem fállerét,
Et medélam férret ín-de, | hóstis únde láeserát.

Quándo vénit érgo sácri | plénitúdo témporis,
Míssus ést ab árce pátris | nátus órbit cónditór
Ac de vén'tre vírgináli | cárne fáctus pródiit.

Vágit ínfans ínter árta | pósitús praesépiá,
Mém'bra pánnis ínvolúta | vírgo máter álligát,
Et pedés manúsque crúra | strícta cingit fáscia.

Glóriá et hónor Déo | úsquequó altíssimó,
Una pátri filióque, | ínclitó paráclitó,
Cúi láus ést ét potéstas | pér aetérna sáeculá.

Ritmo yámbico, *Analecta hymnica* II 49.

Jesú nostrá redémp'tió,	Inférni cláustra penetráns,
Amór et desidériúm,	Tuós captivos rediméns,
Deús creátor ómniúm,	Victór triúmpho nóbilí
Homó in fine témporúm.	Ad d'éxtram pátris résidéns.

Quae té vicít cleméntiá,	Ipsá te cógat piétás,
Ut férres nóstra críminá,	Ut mála nóstra súperés
Crudélem mórtem pátiéns,	Parcéndo et vóti cómpotés
Ut nós a mórte tóllerés?	Nos túo vultu sátiés.

Tu ésto nóstrum gáudiúm,
 Qui és futúrus práemiúm,
 Sit nóstra ín te glóriá
 Per cúncta sémper saeculá.

Ritmo dactílico, *Analecta hymnica* XX 227

Sálve, puélla, Davíd filiá,
 Rósa novélla, nováns omniá,
 Práefulgens stélla, dulcís nuntiá,
 Cóelestis célla, plená gratiá
 Vírgo María,
 Sís reis pía.

Flós, tui fióris florés muneré,
 Sálvo pudóris dans carácteré
 Frúctum honóris et púerperáe
 Médiatóris novó foederé,
 Míseris vére
 Tú miserére.

Flós violáris, rosá, liliúm,
 Néc violáris nec scís vitiúm,
 Dúm salutáris, stupés nuntiúm,
 Párens et páris Deí filiúm,
 Sólium díum,
 Mánσιο tríum.

Sédes erécta regís inclití,
 Sémita récta mundi perdití,
 Júngere sécta membrá capití
 Et ad dirécta trahéns genití
 Fác verae víti
 Sémper innítí.

Vás delibútum sacró nectaré,
 Lámpas virtútum niténs jubaré,
 Véllus complútum verbí comparé,
 Frágile lútum vocé cytharáe
 Fác propinquáre
 Cóelicum máre.

Sálve, regína, decús virginúm,
 Lúx matutína, plená luminúm,
 Sís medicina morbís hominúm
 Et a ruína servá criminúm,
 Dúc peregrínnum
 Pátris in sínnum.

Ritmo anapéstico, Analecta hymnica XX 100

Christo sít laus in cólestibús,
 Consonís plaudité cantibús
 Ecce vér nec egét testibús
 Teste práesenti flóre,
 Consonís plaudité cantibús
 Floris órto splendóre.

Caput vér de terráe sedibús,
 Consonís plaudité cantibús,
 Exserít decorúm floribús
 Miro spléndens nitóre,
 Consonís plaudité cantibús
 Floris órto splendóre.

Nostris flós consonát lusibús,
 Consonís plaudité cantibús,
 Qui suó dat nostrís mentibús
 Laetitíam decóre,
 Consonís plaudité cantibús
 Floris órto splendóre.

Un solo verso de los que he citado presenta un acento anti-rítmico: *Laetitiam decóre*.

El ritmo de los versos de Alfonso X se aparta notablemente del ritmo de los himnos latinos: sus facciones jenerales llevan indudablemente el carácter romance. Sin embargo no se puede negar el hecho de que hasta cierto grado las sílabas finales han conservado la facultad de ser empleadas en lugar de acentos rítmicos. Esto lo probarán los siguientes ejemplos:

Al verso grave de 13 sílabas le corresponde un acento necesario en la duodécima sílaba i otro en la sesta: 1 2 3 4 5 6 7 8 9
10 11 12 13

M. 110

Tant' e Santa María de ben mui comprída,
Que pera a loár tempo nos fal e vida.

¿E como pode pér lingua seer loáda
A que fez porque Déus a ssa carne sagrada
Quis fillar et ser óme, per que foi mostrada
Sa deidad' en cárne vista et oída?

Ca tanto son os bées de Santa María,
Que lingua dizer tódos non os podería
Nen se fosse de férro et noite et día
Non calasse que ánte non fosse falída.

Se purgamêo fóss' o ceo estreládo
Et o mar todo tínta, que grand' e provádo,
Et vivesse por sémpr' un ome enssinádo
De sriver, ficar-ll' ía a mayor partída.

No se contrapone ningun verso con escepcion del primero de la primera estrofa, i tambien ahí el ritmo talvez se podria justificar.

Ahora bien, el acento necesario de la sexta sílaba puede ser reemplazado por una sílaba final.

M. 78

Non pode prender nunca morte vergonhosa
Aquele que guardá a Virgen gloriósa.

Poren, meus amigos, rogo-vos que m' ouçádes
Un mui gran miragré que quero que sabiádes
Que a Santa Virgén fez, porque entendádes
Com' aos seus servós e sempre piadósa.

E d' aquest' avêó, gran temp' á ia passádo,
Que ouve en Tolósa un Conde mui preçádo,
E aquest' aviá un ome seu privádo
Que fazia vidá come religiósa.

Ontr' os outros béés muitos que el fazia,
Mais que outra ren ámava Santa María;
Assi que outra missa nunca el quería
Oir erg' a suá, nen ll' era saborósa.

E outros privadós que con el Cond' andávan
Avian-ll' enveia, e porende punnávan
De con el volvel-ó porque dess i cuidávan
Aver con el Condé sa vida mais viçósa.

La cantiga tiene 18 versos: 3 llevan el acento rítmico en la sexta sílaba, 14 lo reemplazan por una sílaba final, un verso (estrofa 3, 2) es irregular.

Hasta el acento necesario de la cláusula final puede ser sustituido por una sílaba final inacentuada. (Lei de Mussafia):

M. 21

Santa María pod' enfermos guarír
Quando xe quiser, et mortos resorgír.

Na que Deus seu Sant' Esperit' envióu,
Et que forma d'ome en ela fillóu,

Non e maravilla se d'el gaannóu
Vertude per que podess' esto comprír.

Porend' un miragr' aquesta Reynná
Santa fez mui grand' a húa mesquinná
Moller, que con coita de que maninná
Era, foi a ela un fillo pedír.

Chorando dos ollos mui de coraçón,
Lle diss':—Ai, Sennor, oe mia oraçón,
Et por ta mercee un fillo barón
Me da, con que goy' e te possa servír.

Log' o que pediu lle foi outorgadó,
Et pois a seu temp' aquel fillo nadó
Que a Santa Maria demandadó
Ouve; ca lle non quis en o don falír.

Esta sustitucion es mui comun en los himnos latinos, véase mi artículo *Zur lateinischen und romanischen Metrik, Verhandlungen des deutschen wissenschaftlichen Vereins in Santiago IV.*

§ 8. EL RITMO DEL DODECASÍLABO

Con el nombre del dodecasílabo comprenderé en este párrafo el dodecasílabo grave

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

i el endecasílabo agudo, que es la variedad cataléctica del anterior:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

El endecasílabo portugues es de una misma procedencia con el arte mayor de los españoles; véase mi artículo *Zur spanischen und portugiesischen Metrik, Verhandlungen des deutschen wissenschaftlichen Vereins in Santiago IV.*

El arte mayor tiene cuatro acentos necesarios que cargan sobre la segunda, quinta, octava i undécima sílaba:

I 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

v—vv—vv—vv—v

Comedieta de Ponça del Marques de Santillana:

¡Bendítos aquéllos que cón el açáda,
Susténtan su vida e víven conténtos,
E dé quando en quándo conóscen moráda
E súffren pasciéntes las llúvias e viéntos!
Ca éstos non témen los sús movimiéntos,
Nin sáben las cósas del tiémpo passádo,
Nin dé las preséntes se fácen cuidádo,
Nin lás venidéras do hán nascimiéntos.

¡Bendítos aquéllos, que síguen las fiéras
Con lás gruessas rédes e cánes ardidos,
E sáben las tróchas e lás delantéras
E fiéren del árcho en tiémpos devidos!
Ca éstos por sáña non són conmovidos
Nin vána cobdícia los tiéne subjéto;
Nin quiéren thesóros, nin siénten defféto,
Nin túrban temóres sus líbres sentidos.

Se ve que ordinariamente los acentos gramaticales coinciden con los rítmicos. Hai algunas escepciones: véase el segundo verso de la segunda estrofa.

El dodecasílabo portugúes de estructura regular lleva acntos necesarios en la quinta i undécima sílaba. Por lo demas, su ritmo es mas libre que el del arte mayor; pero no pocos versos corresponden perfectamente al modelo del verso castellano.

M. 145 (1)

O qué pola Vírgen de grádo seus dões
Der, dár-vo-ll' a éla grandés galardões.

E d'est' un mirágre queró que sabiádes
Per mí, porque sémpre voóntad' aiádes
De fázer por éla ben ét que tennádes
Firmément' en éla vossós corações.

Un pátriarchá ouv' en, Aleixandria
Santó et fiél, que Johán nom' avia:
Esté muit' amáva a Santa María
Et pór amor d'éla davá sas rações.

Huás a mesquínnos, enférmos, coitádos,
Et óutras a póbres muit' énvergonnádos,
Et áconselláva desáconselládos;
Assí do seu tódos avían quinnóes.

Et ésto fazéndo, en áquela térra
Avéo gran fáme por témp' e por guérria;
Mais tál non foi éle comé o que sérra
Sa pórt' e s'ascónde dentró nos rancóes.

Ant' ábriu sas pórtas, et séu aver dádo
Foi múi francaménte et bén enpregádo
Por ámor da Vírgen de qué Deus foi nádo,
Que nón lle ficáron sol dóus pepiões,

Se nón esses pános ond' éra vestido.
Et pois sse viu póbre, foi énd' esmarrído;
Mail-á Virgen sánta, per cóm' ey oído,
Que ó acorrésse fez sás oraçoes.

(1) Los acentos que se espresan no indican la pronunciacion de cada verso, sino que señalan el ritmo fundamental, que está sujeto a las variaciones causadas por acentos antirítmicos.

Por razones tipográficas, se suprimen los acentos de las vocales que se escriben con letra mayúscula.

Fácilmente se nota que el ritmo, en jeneral, es el mismo que aparece en el arte mayor. Las escepciones, en parte, provienen de la licencia de emplear sílabas finales en lugar de las acentuadas:

Santó et fiél, que Johán nom' avía:
 Esté muit amáva a Santa María
 Et pór amor d'éla dava sas raçoes.

Tambien el acento necesario de la quinta sílaba puede ser sustituido por una sílaba final inacentuada:

M. 275

A qué nos guardá do gran fóg' infernál
 Sáár nos podé de gran rávia mortál.

D'est' én Terená fez, per cóm' aprendí,
 Mirágr' a Virgén, segundó que oí
 Dizér a muitós que ss'acértaron í,
 De dóus ravisós freires dó Espítal.

Que nó conventó soián a seér
 De Móura; mas fói-lles atál mal prendér
 De rávia, que ssé fillaván a mordér
 Comé can bravó que guardá seu currál.

Assí raviandó, fillaván-ss' a travár
 De ssí ou d'outrós que podían tomár;
 Et pór aquestó foron-ós ben liár
 De liadurá fort' e déscomunál.

E á Terená os leváron entón
 Que lógar esté de muí grán devoçón,
 Que ós guarissé a Virgén; ca ia nón
 Lles sábian í outro cónssello tál.

E lévando-ós ambos á grand' affán,
 Que cáda uún mordíá come cán,

Passáron con éles un río muy grán
D'Aguáđianá, entrant' á Portugál.

Lo mismo se observa en los versos partidos por rima leonina
Está el acento en la quinta sílaba en M. 192:

Fremós' aficádo | et bén ascuitádo | será, per meu grádo, | et
[dév' a seér,
Que ó muit' onrrádo | Deus ét acabádo | polá de que nádo | foi
[quiso fazér.

El acento de la quinta sílaba está reemplazado por una sílaba final inacentuada en M. 20.

Virgá de Jessé, | quen té soubessé | loar cómo meréces,
Et sén ouvessé | per qué díssessé | quanto pór nos padéces.

Ca tú noit' e día | sempr' éstas rogádo
Teu fill', ai María, | por nós, que andádo
Aquí pecandó | et má! obrandó | que tu muit' avorréces,
Non quéra, quandó | sever' iulgandó, | catar nóssas san-
[déces.

Mui parecido es el ritmo de Anal. hymn. XXI 10,3:

Et tú serpentís seductús flatibús
Illáqueastí te mortís nexibús,
Hinc páradisi és depulsús foribús,
Mox óccurrístí saevis látronibús,
Qui té nudatúm sacris vírtutibús
Vulnéraverúnt in natúralibús.
Cumqué non essét, qui salvúm facerét,
De mánu mortís nec qui rédimerét,
Ad té descendí de patrís solió,
Vilé velatús carnis cílició,
Te rédempturús, non autém pretió,
Séd, sicut cernís, sanguiné proprió.

En resúmen, creo que el ritmo regular i fundamental del dodecasílabo fué

v—vv—vv—vv—v

Sin embargo, existe una cantiga que consta de dodecasílabos de ritmo diferente:

M. 134

A Virgén en que é todá santidáde
Poder á de tollér tod' énfemidáde.

E d'aquést en París | a Virgen María
Miragré fazer quis | et féz, u avía
Mui gran gént assúada, qué saidáde
Vêarán demandár da ssá piedáde.

E do fogo tan má | erán tormentádos,
D'este dé San Marçal, | et ássi queimádos
Que os némbros todós de tál tempestáde
Avián de perdér; está foi verdáde.

Porendé se levár | fazían agínna
Logo ánt'o altár | da sánta Reínnna,
Dizendó: Madre dé Deus, én nos paráde
Mentes ét non catédes nóssa maldáde.

El ritmo de esta cantiga es: *vv—vv—v—vv—v*. El mismo se encuentra en los dodecasílabos de Canc. Vat. 309.

§ 9. EL RITMO DEL ENDECASÍLABO

Con el nombre de endecasílabo comprenderé, en este párrafo, el endecasílabo grave

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

i el decasílabo agudo, que es variedad cataléctica del anterior:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Miéntas que el endecasílabo moderno de procedencia italiana es yámbico (Bello, Métrica § 6), el endecasílabo de Alfonso se inclina mas bien hácia el ritmo dactílico.

Decididamente dactílico es el endecasílabo que aparece como variante proclítica entre los versos de arte mayor.

Juan de Mena

Allí disparában bombárdos y truénos,
 Í los trabúcos tirában ya luégo
 Piédras y dárdos y háchas de fuégo,
 Cón que los nuéstros hacían ser ménos;
 Algúnos de móros tenídos por buénos
 Lánzan temblándo las súz azagáyas
 Pásan las líndes, palénques y ráyas,
 Dóblan sus fuérzas con miédos agénos.

En la métrica de Alfonso, se encuentran combinaciones pa-
 recidas.

M. 96

Atal Sennór

E bóa, que fáz salval-ó pecadór.

Aquesto díg' eu por Sánta María
 A que muitó pesa dé quen folía
 Fáz, et que máneyra búscá et vía
 Que nón caya óme d'un érr' en peyór.

D' ést' un mirágre vos dárei recádo,
 Qué a Virgén fez fremós' e preçádo,
 Et se eu póder', per mí vos mostrádo
 Será porque áiades d' éle sabór.

En M. 32 se combinan grupos hipermétricos derivados del dodecasílabo con endecasílabos.

Quen lóar podía | com' éla querría | a Mádre de quen
O mundo féz, seriá de bon sén.

D' est' ún gran mirágre vos cóntarei óra,
Que Santa María fez que por nos óra,
D' uún que al, fóra | a ssá missa, óra- | çon núnca per rén
Outra sabía dizér mal nen bén.

El ritmo de los endecasílabos que acabo de citar es idéntico con el del endecasílabo comun:

M. 39

Tórto sería grand' é desmesúra
Dé prender máI da Virgén ssa figúra.

Ond' avéó en San Míguel de Tómba,
Un móstéiro que iáz sobre lómba
D' úa gran péna que iá quant' e cómba,
En que corísco feríu noit' escúra.

Tóda a nóite ardéu a perfía
Ali o fóg' e queimóu quant' avía
Ná eigreíá; mas non fói u sífa
A omagén da que fói Virgen púra.

E como quér que o fógó queimásse
En redor dá omagén quant' acháse,
Santa María non quis que chegásse
O fum' a éla nen á caentúra.

Assi guardóu a Reínna do céo
A ssa omágen, que nén sol o véo
Tángeu o fógó, comé o ebréo
Guárdou no fórnó con ssá vestidúra.

Assi lle fói o fog' óbediente
 A Santa Mária, qué sol niénte
 Non tangeu sá omagén veraménte;
 Cá de seu Fill' el erá creatúra.

D' áquesto fóron mui máravilládos
 Quántos das térras y fóron iuntádos,
 Qué solamént' os fiós defumádos
 Nón viron dó veo nén a brancúra

Dá omagén, nen ar fói afumáda,
 Ante seméllava qué mui laváda .
 Fóra ben tóda con água rosáda,
 Assi cheiráva con ssá cobertúra.

Varios versos espresan los cuatro acentos rítmicos, en la primera, cuarta, sétima i décima sílaba, por acentos gramaticales:

Tóda a nóite ardéu a perfía.
 Sáta María non quis que chegásse.
 Quántos das térras y fóron iuntádos.
 Fóra ben tóda con água rosáda.

Los grupos hipermétricos de M. 255 presentan el mismo ritmo.

Ná malandánça | nós' amparánça | ét esperánça | e Sáta
 [María.
 D' úa burgésa | nóbr' e cortésa | qué fora présa | por sá gran
 [folía.
 Et ouve bélla | filla donzélla | dé que manzélla | ll' avéo un
 [día.
 Máis mal enpéço | fói no coméço, | cá mao préço | a sógra
 [avía.
 Cá mantenénte | déu muit' argénte | á maa génte | que ó ma-
 [taria
 Mórt' o marido | ét escoorído, | ét. apelído | mui grande me-
 [tía.

En los endecasílabos partidos por rima leonina de M. 115 el acento de la cuarta sílaba está reemplazado por una sílaba final:

Más vengança | filla á Grioriosa
Póderosa, | d' el, et sémpre nos guía.

Son irregulares los endecasílabos partidos de M. 180, § 3, 4. El endecasílabo de Alfonso se parece al decasílabo de los himnos latinos; Anal. hymn. XXV, 88, pág. 246.

Gáude Sión, ornatá tympanó,
Décor tuús coniunctús galbanó,
Láuda illúm chordis ét organó,
Cúius sponsá venit á Libanó.

Chrísti iugúm Edmundús tenerís
Adulescéns portavít humerís,
Virtutibús se iungéns superís
Mínorat sé tamen práe ceterís.

Compárese Anal. hymn. XVIII 72, pág. 191.

Opportuná, Dei vírgo elécta,
In diviná caritáte perfécta,
Scúto speí ac fidéi ornáta,
Cástitátis lilió roboráta,
Ideoqué ab angélis eláta,
In choro és virginúm coornáta.

El decasílabo grave i el enneasílabo agudo son, en algunas cantigas, variedades procatalectas del endecasílabo i deben estar sometidos al mismo ritmo, que, en este caso, es anapéstico.

M. 97

A Virgen sémpr' acorrér, acorrér
Vái o coitád', e valér et valér. (1)

D' est' un míragre vós contaréy
Que en Cánete, pér com achéy,
A Virgén por un óme d' un réy
Fez, que mézcraran cóm apres' éy,

Et ben séy

Qué o cuidáran a fázer morréy.

De tal guísa o fóron mezcrár
Que o mándou log' él rei chamár
Ante sí; mas el cón gran pesár
Et con cóita fillóu-ss' a chorár

Et rogár

A Virgen quánto mais pódo fazér.

El mismo ritmo corresponde al decasílabo grave que está solo.

M. 280

Santa Mária béeita séia,
Ca espéll' e de sánta Eigréia.

Ca en éla os sántos se cátan,
Et peló seu rogó se desátan
Os pecádos dos qué ben barátan,
De que ó dem' a múi grand envéia.

Compárese Anal. hymn. XIII 7, páj. 29

Benedícimus ómnipoténtem
Sua práemia nó n minuéntem,
Aberít licet úncio fróntis,

(1) Este verso es un ejemplo significativo del ritmo dactílico.

Bona súfficit áctio jústis.—
Tua síc pie, Chríste, latróni
Miserátio cóntulit ólim.

Distinto es el ritmo de los grupos hipermétricos derivados del eneasílabo agudo que presenta M. 139:

Máravillósos | ét piadósos | ét mui fremósos | miragres fáz
Sánta María, | á que nos guía | bén noit' e día | ét nos da páz.

Compárese Anal. hymn. XXI 38

Tú deitáti | cárnem unísti, | tú pro me páti | sústinuísti.

En cambio, el decasílabo grave dividido en 5 + 5 que se encuentra en M. 11 parece tener ritmo trocáico:

Mácar óme pér folía
Aginná caer | pod' én pecádo,
Dó ben dé Santá María
Nón dev' á seér | desásperádo.

§ 10 EL RITMO DE LOS VERSOS DE 13, 14, 15 I 16 SÍLABAS

Sobre el verso grave de 13 sílabas ya he dado una noticia al final del § 7. Su ritmo es anapéstico.

uv—uv—uv—uv—v

M. 141

Quen muit ónrrar' o nóme da Sénnor conprída,
Dar-ll' a én este múnido et nó outro vída.

Dar-ll' a én este múnido vidá et saúde
Et depóis paraíso, assí Deus m' aiúde,
U verá el et éla et ssá gran vertúde
Et ssa ónrra que núnca mais séra falída.

D'esta razón vos quer un mirágre preçádo
 Contar d' ún santo mónge mui bén ordinádo
 Que se nóme dá Vírgen ll' erá ementádo,
 Dos géóllos en térra davá gran ferída.

Compárese Ludus de Antichristo 369-374:

O culmén regiúm divináe maiestátis,
 Tibi súbtrahitúr honor dívinitátis.
 Intravére senés doctorés vanitátis,
 Qui blasphemant tuáe honorém potestátis.
 Judaeis praedicánt tenoré scripturárum
 Te, rex ómnipoténs, caput ypocritárum.

El verso agudo de 12 sílabas es variedad cataléctica del anterior:

M. 73

Ben pod' ás cousas féas fremósas tornár
 A que pód' os pecádos das álmás lavár.
 E d' e-t' ún mirágre fremosó vos diréi
 Que avéo na Clúsa, com' éscrit' achéi
 Que fez Santa María; e créo e séi
 Que mostróu outros múitos en áquel lugár.

El verso grave de 14 sílabas tiene acentos necesarios en la décima tertia i en la sétima sílaba. El ritmo es dactílico (1).

—vv—vv—vv—vv—v

M. 23

Cómo Deus féz vinno d' água ant' árchetecrínno,
 Bén assi dépois sa Mádr' acrecéntou o vínno.

(1) El ritmo no puede ser trocáico, porque un verso trocáico de 14 sílabas necesitaria alguna cesura obligatoria. La cesura que se encúentra con frecuencia entre la octava i nona sílaba es casual, pues es consecuencia de la distribución de los acentos.

D' ésto diréi un mirágre que féz en Bretánna
 Sánta María por húa donná mui sen sánna,
 En que muitó bon costúm' e muitá bôa mánnna
 Déus poserá, que quis d' éla seér seu vezínno.

Sóbre todálas bondádes que éla avía,
 Era que múito fiáva en Sánta María;
 Et porenó a tiróu de vergónna un día
 Dél Rei que á ssa casá vêera de camínno.

A dona pólo servir foi muit' áfazendáda,
 Et deu-lle cárn' e pescádo, et pán e ceváda;
 Más de bon vínno perá el erá mui menguáda,
 Cá non tiinná se non póuco en ún tonelcínno.

E dobravá-xe-ll' a cóita, ca péro quisésse
 Avel-o, nón era énd' en terrá que podésse
 Pór dinneirós nen por óutr' aver qué por el désse,
 Sé non fossé pola Mádre do véll' e menínno.

E con aquést' asperánza, foi áa eigréia,
 Et diss':—¡Ai, Sánta María! ta mércee séia
 Qué me saqués d'aquestá vergonná tan sobéia;
 Sé non, nuncá vestiréi ia mais láa nen línno.

Mántenent' á oraçón da doná foi olda,
 Et el Rei ét ssa compánna todá foi conprída
 Dé bon vinn' é a adéga non én foi falída
 Qué non acháss' y avónd' o riqu' é o mesquinno.

Casi todos los versos llevan acento en la sétima sílaba; en pocos casos, este acento está sustituido por una sílaba final:

Del Rei que a ssa casá vêera de camínno
 Que me saques d' aquestá vergonna tan sobeia.

El verso agudo de 13 sílabas es variedad cataléctica del anterior.

M. 98

Nón dev' a Sánta María mercée pedir
Aquel que dé seus pecádos non sé repentir'.

D' ésto diréy un mirágre que cóntar oi
A omeés et molléres que éstavan í,
Dé como Sánta María desdénnou assí
Ante todós húa dóna que fóra falír.

E o falímento fóra grand' é sen razón;
Et por que ss' én non doía en séu coraçón,
Péro a Sánta María foi pédír entón
Qué entrass' én sa eigréia, non quis consentír.

Compárese Anal. hymn. XVIII 40, páj. 109:

Béatae Lándradae vótiva sólemniá
Dévoté célebret militans écclesiá,
Ut ipsiús intercédentibús meritís
Gáudiis pérfrui méreantúr aeternís.

Los versos graves de 15 sílabas de la cantiga M. 36 tienen el ritmo

v—vv—vv—vv—vv—v

E d' ésto mostróu a Virgén maravílla quamánna
Non póde mostrár outro sánto, no már de Bretánna,
U fói livrar húa navé u iá gran compánna
D' omées por sá prol buscár, no que tódos punnádes.

El verso se parece al dodecasílabo, pero tiene una cláusula mas.

El verso de 16 sílabas de la cantiga M. 5 es dactílico:

—vv—vv—vv—vv—vv—

Los acentos necesarios están en la sílaba décima i décima sexta:

Ed'esto vós quer eu óra contár, segund' á letra díz,
Un mui gran miragre qué fazer quis pola Emperadríz
Dé Roma, ségund' eu cóntar oí, per nomé Beatriz,
Sánta María, a Mádre de Déus, ond' esté cantar fiz.

Compárese Anal. hymn. XXI 2:

Sálve, patér nominúm omniúm, salus fideliúm,
Tú summa spés hominúm miserís dans solámen piúm.
Jésu, decór virginúm, servorúm tuorúm praemiúm,
Múnda sordés criminúm, tribuéns reis rémediúm.

Versos de este tamaño que carecen de cesura obligatoria son necesariamente dactílicos o anapésticos.

§ II. LOS VERSOS TROCÁICOS I YÁMBICOS. DE LA HIPERCATALÉXIS.

El octonario $-v-v-v-v$ | $-v-v-v-v$ i su variedad catalectica $-v-v-v-v$ | $-v-v-v-v$ se han formado sobre la base del tetrametro trocáico latino. El octonario tiene acentos necesarios en la sétima i décima quinta sílaba. Los demas acentos son libres; el ritmo trocáico puro ocurre solamente accidentalmente.

M. 128

Tánt muit' é con Jésu-Crísto | Sánta Máriá iuntáda,
Qué u qué que á el áchen, | éla cón el é acháda.

Dé tal razón ún mirágre | vós diréi maráviloso
Qué mostróu Santá María | cón seu Fílló grórioso
A un viláo que éra | d'ábellás cobiçoso,
Pór avér en mél et céra | qué lle nón custásse náda.

El único verso cuyos acentos gramaticales coinciden con los rítmicos es el último.

Tambien los versos octosilabo grave i heptasilabo agudo pertenecen al jénero trocáico.

Aun mas licencia se da en los versos yámbicos, por. cuanto en ellos con frecuencia el acento de la cláusula final está sustituido por una sílaba final inacentuada.

M. 112

v - v - v - v -

Nas cóitas dévemós chamár
A Vírgen, éstreia do mar.

Está e Santa Máriá
Que áos séus noit' é diá
Guardá de má! et ós guiá
Pois sé lle ván encómendár

F. J. 3

Alégria, alégria
Façamos iá todávia.

Mui gránd' alégria fazer
Devémos, cá Deus quis mórre
Por nós et á morté vencér
Morréndo, qué nos vencía.

M. 125

v - v - v - v - | v - v - v - v -

Muit' é mayór o bén fazer | da Vírgen Santa Máriá,
Que é do démo ó poder | nen d'óme máo pérfia.

E d'ésta razón vós diréy | un miragré fremós' assáz,
Que fézo Santa Máriá | por ún crerigo álvernáz

Que én a lóar púnnavá | polós muitós bêés que fáz,
Es rézavá por áquestó | a sás orás cadá díá.

La misma libertad la presentan los metros yámbicos de los himnos latinos. Anal. hymn. XVI 1:

Gaudé, matér ecclésiá,	Nomén Jesú benédicúm
Adsúnt nová solémniá	Et súper cúncta lócatúm,
Nomínis Jésu, quó tuá	Gloríosúm in sáecuá,
Placántur desidériá.	Dirígat córda et córpora.

Lux lúcis, spléndor glóriáe,	Laus pátri sít ingénitó,
Jesús, nostráe delíciáe,	Laus éjus únigénitó,
Nomén tuúm nobis dulcé	Laus sít sanctó spirítui
Da, vénerémur hódíe.	Et áltíssímo nóminí.

Existen, en la métrica de Alfonso, versos yámbicos que tienen acento fijo en la cláusula final, pero en cuanto a los demás acentos siempre hai mucha licencia. Véase F. J. 2 (§ 4.4). También en la métrica de los himnos latinos, los metros yámbicos gozan de mayor libertad que los otros.

La sílaba final inacentuada es, por regla jeneral, parte integrante del verso; sin embargo, también puede ser redundante. El hecho de que alguna sílaba puede ser redundante lo manifiesta con mucha claridad el decasílabo épico (terminología francesa) de los franceses; pues puede tener en la cesura una sílaba que no se toma en cuenta. Endecasílabos épicos los escribió, en idioma castellano, Fernán Pérez de Guzman, Unpublished poems of Fernán Pérez de Guzman by Rennert VIII:

¡O sacra esposa | del espíritu santo!
Renderte gracias | nin fazer tal servicio.

Compárese Canc. Vat. 1080.

Ca lança torta | d'um ramo de cerdeyra.

Los versos yámbicos de Alfonso comunmente terminan en sílaba aguda, i en tal caso, son acatalectos. En algunos casos,

tienen una sílaba redundante, i entonces deben ser llamados hipercatalectos.

Son versos yámbicos hipercatalectos los versos compuestos de 8+9 i 9+9 sílabas que he mencionado en § 4, 5.

1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7 8 (9)

E d'esto vos quero contar | un gran miragr' e mui
fremo- | so
Que fezo a Virgen sen par, | Madre do gran Rei
grorio- | so.

1 2 3 4 5 6 7 8 (9) | 1 2 3 4 5 6 7 8 (9)

Ca veer fazel-os erra- | dos | que perder foran per
pecca- | dos
Entender de que mui culpa- | dos | son; mais per ti son
perdôa- | dos

A la misma categoría pertenece el eneasílabo grave mezclado con octosílabos agudos (§ 2, 14).

M. 283, estribillo

Quen vái contrá Santá Marí- | a
Con sóbervíá, faz má a sí.

§ 12 EL RITMO DE ALGUNOS VERSOS COMPUESTOS

El ritmo del verso 1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6, que se encuentra en M. 380, se puede averiguar con toda seguridad, pues las cesuras indican con claridad que es anapéstico.

Sen calár | nen tardár | debe tódaviá
Om' onrrár | en loár | a Santá Mariá.

Ca elá non tardóu | quando nós acorréu
E da príjon sacóu | du Evá nos metéu,

U pesár | e cuidár | sempre nús creciá;
 Mais guiár | e levár | foi u Déus siá.

E amár outrossí | devemós mais d'al rén,
 E, com' éu veg' e ví | sempre quér nosso bén;
 Ca britár | e deitár | foi da sénnoriá,
 Quem mezcár | et buscár | mal con Déus queriá

Compárese Anal. hymn. VIII, 46:

Epitháamicá | dic sponsó canticá,
 Intus quáe concipís, | dic forís gaudiá,
 Et nos láctificáns | de sponsó nuntíá,
 Cujus té refovét | semper práesentiá.

Subdivisiones de un verso que constan de un solo anapesto se hallan por ejemplo en Anal. Hymn. XX, 9, 8:

Veterém | moerorém pellité,
 Dominó | gratiás agité,
 Hiemís | finis émeritáe
 | Reparát gaudiá,
 Dominó | gratiás agité,
 | Qui fecit omniá.

Supongo que tambien el alejandrino de 7+7 sílabas, que parece ser variedad hipercatalecta (§ 11) del verso que acabo de analizar, descansa sobre la base anapéstica; pero de los mismos versos no se pueden sacar indicios sobre el ritmo.

M. 241

Paradé mentes óra | como Santa María
 D'acorrér non demóra | a quen pór ela fía.

E se m' óyr quisérdes | et parárdes feménça,
 Direi-vós un mirágre | en que éi gran creénça,
 Que fez á Groriósá | en terrá de Proénça
 Por húa dona viúva | que un séu fill' avía.

Outra dóna par d' ésta | moravá sa vezínna,
 Viuv', é húa filla | aviá fremosínna:
 E o fillo da óutra | pagou-ssé da menínna,
 Et, com' é de costúme, | por mollér a pedía.

M. 15 (10+9)

El ritmo es *vv—vv—vv—v* | *vv—vv—vv—*

Todolós santos qué son no céo | de servir muito án gran sabór
 Santa Mária, á Virgen Mádre | de Jesó-Cristo nóstro Sennór.

E de llé seerén ben mandádos | esto déreit' e rázon adúz;
 Por que pór eles éncraveládos | ouve séu Fill' os némbros na
 Demais pér ela sántos chamádos | son et dé todos é lum' e [crúz.
 Porend' éstan sempr' ápparelládos | de fazér quanto ll' én pra- [lúz;
 [zer fó.

M. 30 (10+7)

El ritmo es *—vv—vv—vv—* | *vv—vv—v*

Muito valuéra mais, sé Deus m'anpár' | que non fóssemos
 Sé nos non désse Deus á que rogár | vai por nósos pecádos. [nádos

Más d'aquestó nos fez él o mayór | ben que fázer podía,
 Ū fillou pór madr' e déu por Sennór | a nos Santa María
 Qué lle rogué, quando sánnudo fór | contra nós todavía,
 Qué da ssa gráça nen dó seu amór | non seiámos deitádos.

El ritmo es bastante palpable en los dos últimos versos de la cantiga:

Más seu ben nón perderémos per rén | se nos firme creérmos
 Qué Jeso-Crist' e a qué nós mantén | por nos fóron iuntádos.

§ 13 LISTA DE ALGUNOS VERSOS ORDENADOS SEGUN EL RITMO QUE PRESENTAN

I *Versos trocáicos*

A Dímetro trocáico

—v—v—v—v

Quátro días mérgulládo (M. III, II, I)

B Dímetro trocáico cataléctico.

—v—v—v—

Qué porén a sérviréy (M. 200, 3, 4)

C Tetrámetro trocáico.

—v—v—v—v | —v—v—v—v

Pór veér o grán mirágre | qué a Vírgen demostrára (M. 43,
[15, 1])

D Tetrámetro trocáico cataléctico.

—v—v—v—v | —v—v—v—

E porénd' un grán mirágre | vós diréi d' está razón (M. 13, I, I)

2 *Versos yámbicos*

A Dímetro yámbico.

v—v—v—v—

Non pód' errár nen fállecér (M. 24, I, I).

B Dímetro yámbico cataléctico.

v-v-v-v

Avía éspérança (M. 24, 2, 4)

C Dímetro yámbico hipercatalecto.

v-v-v-v- | v

Ca d' óutra gúisa nón querría (M. 283, 1, 6)

D Tetrámetro yámbico.

v-v-v-v- | v-v-v-v-

Dous ános ló forón criár, | et póis movéron bén d' alí
(M. 171, 3, 1)

E Tetrámetro yámbico cataléctico.

v-v-v-v- | v-v-v-v

As cínque féstas dá Sennór | Reínná córóáda (M. 237, 3, 1).

F Tetrámetro yámbico hipercatalecto.

v-v-v-v- | v-v-v-v- | v

E d' ésto vós queró contár | un 'grán mirágr' e múi fremóso
(M. 25, 1, 1).

G Tetrámetro yámbico compuesto de dos dímetros hipercatalectos.

v-v-v-v- | v | v-v-v-v- | v

A qué por múy gran frémosúra | esté chamáda frór das fróres
(M. 384)

3 *Versos dactílicos*

A Tetrapodia dactílica.

—vv—vv—vv—v

Tóda a nóite ardéu a perfía (M. 39, 2, 1).

B Tetrapodia dactílica cataléctica.

—vv—vv—vv—

Máravillóso mirágre d' oír (M. 17, 1, 1).

C Pentapodia dactílica.

—vv—vv—vv—vv—v

D' ésto diréi un mirágre que féz en Bretánna (M. 23, 1, 1)

D Pentapodia dactílica cataléctica.

—vv—vv—vv—vv—

Ánte punnúo todavía d' a Vírgen servir (M. 98, 7, 4).

E Hexapodia dactílica.

—vv—vv—vv—vv—vv—v

Qué Jeso-Crist' e a qué nos mantén por nos fóron iuntádos
(M. 30, 4, 4)

F Hexapodia dactílica cataléctica.

—vv—vv—vv—vv—vv—

Qué o fezera porénde tan tóst' en un cárcer deitár (M. 5, 8, 4).

G Verso compuesto que consta de dos tetrapodias dactílicas, de las cuales la segunda es cataléctica.

—vv—vv—vv—v | —vv—vv—vv—

Quándo a víu ouv' entón tan gran médo | qué adur pód' en seus
[pées estár (M. 105, 2, 1)]

4 Versos anapésticos

A Monómetro anapéstico.

vv—vv—

Et por ésta razón (M. 60, 2, 4)

B Monómetro anapéstico hipercatalecto.

vv—vv— | v

Por amor da Reíña (M. 182, 7, 2)

C Tripodia anapéstica.

vv—vv—vv—

De tal guísa o fóron mezcrár (M. 97, 2, 1)

D Tripodia anapéstica hipercatalecta.

vv—vv—vv— | v

Ca en éla os sántos se cátan (M. 280, 1, 1)

E Dímetro anapéstico.

vv—vv—vv—vv—

Poren Santa María, Sennór de gran préz (M. 73, 11, 3).

F Dímetro anapéstico hipercatalecto

vv—vv—vv—vv— | v

Et depóis paraíso, assi Deus m' aiúde (M. 141, 1, 2).

G Dímetro anapéstico que consta de dos monómetros hipercatalectos.

$$vv-vv- | v | vv-vv- | v$$

Et sen ésto rezáva | ben mil Ave-Marías (M. 71, 3, 2).

H Verso compuesto que consta de dos tripodias, de las cuales la primera es hipercatalecta.

$$vv-vv-vv- | v | vv-vv-vv-$$

O sant' óme tiróu de seu séo | pan d' orió que lle fói offrecér
(M. 15, 5, 1).

5 *Versos anapésticos de la clase del dodecastlavo*

A Dímetro anapéstico.

$$v-vv-vv-vv-$$

Aquéla compánna do démo malváz (M. 82, 7, 4).

B Dímetro anapéstico hipercatalecto.

$$v-vv-vv-vv- | v$$

Aquéste mirágre, et tódos loáron (M. 114, 10, 3).

C Pentapodia anapéstica hipercatalecta.

$$v-vv-vv-vv-vv- | v$$

Non póde mostrár outro sánto, no már de Bretánna.
(M. 36, 1, 2)

FEDERICO HANSEN.

